

LËS BEZONËS É JËRS

D'ÉZIODE D'ASKRE.

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

Muze' de-sur Piëri' ékxtant dës Poëte' la dhanson,
Sà, parlés: é le Père de vrs de son inne sélébrés:
Par ki se font lez uméins txdemem', illustrez é sanloos,
É renomés é non renomés, Du kran Jupiter la vxlonté !

5 Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' oskursît le reluizant : l'oskur éklërsît.
Lui, san péine le tørs drése droët : é démonte le hootéin :
Dieu du tonerre le Dieu, ki lasus ā fètè sa mēzon.

Ékxt' oiant é voiant : É la justise ranje selon droët,
10 Toë de ta part : é la vrë' vérité je rakontre à Përsës.
Or sus tēre n'ā pas sanplus une sorte de tansons :
Dës an i ā. L'une tēle ke biēn la sachant, tu la lëras :
L'œtr' ęt dije de blām' : Élez ont le këraje divizé.

Kar l'un' émet é la kërre kruël' é la nœze ki malfët,
15 La malurez' ! œkun ne la vet, mës fœrse du déstin
Par le vxlœr dës Dieus la méchante kerël' an oner mët.
L'œtre miłere première la nuit ténëbreze la porta :
Mës de Saturne le fis ki ā fët sa demere du hoot siël,
Për lez uméins sus tēre la mit, la miłere de beœkxp :

20 Kant l'ome mēme ki ęt fënant él émet ā travałër :
Lœrs ke selui ki se tiēnt œzif, vœt l'œtre ki ęt plus
Riche ke lui : ki labere sonjes é plante nœveœ plant,
Bon ménajier. L'anvî' s'anflanme de vœzin ā vœzin,
Sur ki amasse du biēn. oz uméins sēte nœze fera fruit :

25 Kant le potier anvî' le potier, le mason le mason poëint :
Jëz œ jës s'atakant, œ dantre le dantre se prandra.

œ PËRSEËS mē biēn se propœs œ fons de ton ésprit :

É sête nôze ki eime le mal ne débœche ton esprit,
 Toë muzant œs plēs, ékxter mizérable du parket.
 30 Kar l'xt n'êt kére krant de prosēs é de plēs à seluila,
 Chēs ki le vivr' assuré ne sera de rezerve txlēzans,
 Biēn revenant, ke sa tēre produit, manjâte de Sérēs.
 Dont sxlē, remuér, tansons é kerēles tu p̄rœs
 Sur lēs biēns d'œtrui. Mēs dōranavant tu ne dœs pas
 35 Fēr' éinsin. Par kœ désidons la kerēle de n̄s dēs
 An t̄te droēt' ékitē, ki de Diē vient trēs bone t̄j̄rs.
 Kar n̄z avons dejā fēt partāj', xtre de krans biēns
 Œtres ke m'as rapinés, p̄r lēs donér an disipant t̄t
 Œs j̄jes manjeprezans, ki v̄droēt sête kœze rebr̄t̄r,
 40 Sœs k'il sont, ki ne s̄avet ke plus ke le t̄t la mitiē voot :
 Nī konbiēn ā la mœv' é l'Asfodēlos de sek̄rz a.
 Kar lēs Diēs kachē ont p̄r lēs punir œz omes l̄r vî :
 S'éinsi n'êtœt, ā ton ēze ferœs dēz œvrez an un j̄r
 P̄r te tenir, si v̄lœs, san riēn fēre par t̄te l'annē'.
 45 Éinsi desur la fumē' tu mētroēs an soof le j̄v̄rnał :
 É le lab̄r dēs bēs é mulēs ki travałlet, se p̄droēt.
 Mēs Jupiter l'a kachē du dēpit, ki li xtre son esprit
 Dēs ke le kœt Promētē' li donant ūne tr̄sse le tronpa.
 P̄r se desur lez umēins il sonja dēs d̄l̄x̄r̄s mœs.
 50 Kādh' é resērr̄e le f̄e : ke depuis d' lapēt le bon anfant
 P̄r lez umēins déroba, œ kr̄nd Jupiter le pr̄vœiant,
 Danz ūne kreze fērul', odesù de se P̄re f̄droēj̄k̄er.
 P̄rse l'amassenuœ Jupiter lui parle de k̄rr̄s.
 Œ l'anfant d'lapēt, ki desur t̄s ēs fin avizē,
 55 Éze tu ēs de se f̄e ke tu as dérobē me défrœdant,
 P̄r toē mēm' un kr̄nd māl, é p̄r lez umēins ki viēndront.
 Kant œ liē de se f̄e mal l̄r donerē, dukél et̄s
 Éj̄iront l̄r k̄r, ch̄risans l̄r d̄se malurtē.
 Éinsi dit : é dez umēins é Diēs le P̄r' an se mokant rit.
 60 Lā mēm' œ renomē vulkēin i komande ke biēntœt
 D'œœ de la t̄err' i dētranp' : é dedans b̄te voēs d'om' é v̄rtu.

- É κ'i la fasse de fass' oos viérjes déesses resanblér,
 Bẽle, d'émable fason. ke Minerve li montre kom'il foot
 Fēr' øvrajes miñons, é tître la toële de krant art.
- 65 É ke Vénus la doré' li répand' une krasse t̃xtot̃x̃r
 Sur son d̃h̃ef, é dezirs fachẽs, é s̃sis amenuizans.
 Ordone plus, ke dedans, un vẽl d̃h̃enin é d̃sevant ker,
 Tr̃ebĩen M̃erkur' i m̃ete, le portemesaje Tuarkus.
 Éinsi dit : ẼJs d'obẽir ∅ Fis de Saturne, le kr̃and R̃œ.
- 70 É t̃xsud̃ein Vulk̃ein renom̃é, ki de s̃es des handes k̃lod̃ant va,
 F̃et de la t̃err' ũne sinple pus̃el', ∅ kr̃é du Saturnin :
 É la D̃é̃sse Miñerv' ∅z ĩes ā̃zurins, si l'at̃rna.
 É l̃es Kr̃ases D̃é̃sses aṽek P̃eith̃∅ ke l'oñer suit,
 Par t̃x̃le k̃ors li met̃et d̃h̃enons d'oor : É t̃xtalant̃x̃r
- 75 L̃es S̃ezons chevel̃ûs la par̃et de fl̃x̃r̃etes du Printans :
 É t̃x̃son ā̃k̃xtremant desur ̃ele, Miñerve l'ajansa :
 É dans l̃ā p̃œtr̃ine le portemesaje Tuarkus,
 Fr̃ood' é flat̃er lañkaj' é le ker d̃sevant li apr̃eta,
 Par le ṽxl̃œr de Jupin le tonant kr̃oos : ∅ssi le k̃x̃rĩer
- 80 D̃es Dies mit la par̃ool' : É noma la pus̃ele du bẽ∅ nom
 Nom T̃x̃TEDON : D̃ootant ke t̃x̃ses ki d'Olinp' abitans sont,
 Don li doñet, le mal̃er d̃es p̃œvrez um̃ẽins invant̃îs.
 ∅r apr̃es ke le d̃ool ki ne pet s' évit̃er, fut akonpli,
 Ṽers Epim̃et̃es l̃ors J̃upit̃er P̃ere mande Tuarkus
- 85 Ṽîte k̃x̃rĩer d̃es Dies, ki le Don m̃ene : M̃es É̃pim̃et̃es
 L̃esse le bon koñs̃et̃ de Prom̃et̃es : K'il ne resut pas
 Don ki li ṽînt de la part de l'Olinp̃ĩen : Éins le remand̃ât
 Ranṽœĩé, κ'i n'aṽînt ∅s mort̃els k̃el̃ke malurt̃é.
 M̃es l'aiant j̃ā resu, kant ut le m̃āl il s'an ap̃ersut.
- 90 Kar paravant isibas dez um̃ẽins l̃es p̃eples viṽœt bĩen,
 San mal, l̃œin d'annui, sans ∅k̃ũne p̃eine mal̃ez̃é',
 Sans malad̃î fachẽze, ki f̃et venir ∅z om̃es l̃er m̃oort.
 Kar bĩent̃ot lez um̃ẽins parm̃i la miz̃ere se font vies.
 M̃es la fem̃el' ∅tant de sa m̃ein le k̃x̃ṽer̃kle, répandit
- 95 H̃oors de la b̃œt' oz um̃ẽins d̃xl̃x̃res m̃oos, κ'̃ele pr̃x̃pansa.

- Éspœr sel kome dans kéke mezon fort' ă débrizer,
 Réste léans ous bors de la boët' : é dehoors ne vola pas.
 Kar paravant le kxvêrkle remis à la boête refërma,
 Par le vxlœr de l'amassenuo Jupiter chévrenxri.
- 100 Mês milez ôtres dâlers vont parmî lês omez errant :
 Kant, é la têrr' ęt pléine de moos é pléine la kran mêt.
 Ooz omes lês maladi's é de nuit é de jôr tœde lér kré,
 Oos mortêls viëndront dês krièves mizêrez aportér,
 Sans dire moot : ousi Jupiter lér ôte le parlér.
- 105 Éinsi ne pet s'évitér nulepart l'antante du kran Diê.
 Mês si tu ves moë mêm' un konte tœt ôtre te kontrê
 Jantîmant tœdulonk. Toë, mē-l' odedans de ton ésprit :
 S'êt kom'akxp sont nés lês Dies é lês omes mortêls.
 OR DEZ UMÉINS diférans de paroole, la rasse doré' fut
- 110 Sêle ke font tœpremiêr lês Dies ki d'Olinp' abitans sont.
 Els furet' loors k'œsiêl ankœre Saturne komandoët :
 Els kome Dies i vivoët : é n'avoët nule tristése d'ésprit
 Sanz é dehoors annuis é travœs : é la viêlése fâchez'
 Ookunemant ne venoët. É de piés é de méins se resanblans
- 115 Mêmes tœjœrs, kran fête menoët bién loéij de tœlês moos.
 Puis kome surmontés de someł i mœroët : é de tœs biéns
 Il jœsoët : É le cham donevî de li mème raportœt
 Fœrse bon é beœ fruit. Els librez é frans de vxlontê
 Fêzoët vî arekoë s'êkaïans ā mème si krans biéns.
- 120 Oor aprês ke la têrre kœvrit sête rasse de mortêls,
 Sont lês bons Démons, suivant le vxlœr de se kran Diê,
 Démons surtêrréins lês kardêrs dês omes mortêls,
 Kî prenet kard' ous droës é méchans fês. D'êr abilês vont :
 Vont partœt sus têrre l'émable richesse départans.
- 125 Voëlă l'onêr k'il avoët é la charje Roiale k'i fêzoët.
 Mês la sekond' anjanse ki fut beœkxp pire, d'arjant
 Lă firet être depuis, lês Dies ki d'Olinp' abitans sont,
 A sêle d'œr ne parête de kœrs ne parête de l'ésprit.
 Mês sant ans œprês de sa mêtêr sojeze, tœtanfant

130 Un om' étoët n̄rri, n̄ise, tandr', ok̄xv̄ert de sa m̄zon.
 Puis kant l'âje venant amenœt l'antière pub̄ert̄,
 Un tans k̄rt i vivoët aians de la péin' é du t̄rmant
 Par malavis : kant il ne p̄voët d'xtraje débordé
 S'asténir antr' em̄emez : é l̄s Dīs il ne v̄loët pas
 135 S̄rvir, n̄ sur l̄z œt̄ls dez Ur̄s f̄ere tr̄bién,
 Éinsi k'i foot, sakrifiss' uzit̄, kome pr̄domes f̄ezoët.
 Or Jupiter̄ k̄r̄s̄ l̄z ab̄îma : k̄r i ne randoët,
 Ni le devoër ne l'on̄er, œs Dīs ki d'Olinp' abitans sont.
 M̄s apr̄s ke la t̄rre k̄vrit s̄te rasse de mond̄ins,
 140 Ēs sont surt̄rreins apel̄s, ank̄ore ke mort̄ls,
 El̄r̄s : Bién ke sekons, d'ũn on̄er t̄t̄efōs onor̄s sont.
 PUIS Jupiter̄, dez um̄ins dif̄erans de par̄ole, fit un tīrs
 Janre, t̄t̄ œtre, d'ér̄in : ki à l'arjant rién ne resanbloët:
 Janre de fr̄n', œrrible, krūl. ki avœt kure sanplus
 145 F̄ere de Mars l'xvraje pites, é l'xtraj' : É ne manjoët
 Pœint de fr̄mant : É de dur diamant il avœt le felon k̄r,
 K̄rans é h̄id̄s. K̄ran f̄ors' il avœt. T̄rriblez à tant̄r
 L̄ers m̄ins, sur d̄s manbres mas̄s, dez ép̄oles s'alongjoët.
 Armes d'ér̄in il avœt, é d'ér̄in l̄er m̄zon i f̄ezoët,
 150 É bezon̄et de l'ér̄in. É n'etoët an uzaje le f̄er nōr.
 S̄ss̄i tūs d̄s m̄ins l̄z uns d̄z œtres, de Plûton
 Dīe r̄ix̄r̄s dans l'anple dem̄er' osk̄ure désandus,
 N'ont n̄l on̄er : É la mort nōrâtr', œrribles k'i sont es,
 L̄z a pris : É de l'alme s̄l̄et̄ l̄essaret la kl̄ert̄.
 155 M̄s apr̄s ke la t̄rre k̄vrit s̄te rasse de mort̄ls,
 œtre k̄trīm' anjanse desus l̄a t̄rre T̄xp̄ssant,
 Fit de Saturne le Fis Jupiter̄ : un janre, ki v̄ot mies,
 Juste mīl̄er t̄xdivin, d'omes Érōs. Ēs apel̄s sont
 L̄s demidies de set âje premīer sur t̄rre t̄t̄ot̄x̄r.
 160 œr é la k̄erre méchant' é la m̄el̄é' d̄s rudes konbas,
 L̄z uns t̄û̄e davant T̄eb' œ s̄et p̄ortes, ke Kadmus
 Konstruizit, kome là debatoët d'OEdipe le b̄erj̄at :
 É l̄z œtres, men̄s atrav̄ers l̄s flōs de la k̄ran m̄er

Dan lès nœs á Trœ' p̃r am̃r d'Élén' ∞ rich' é beœ pœl.
 165 Or là t̃s lèz anelopa du trépas le final soort.
 Puis alékart dez uméins l̃r bañant vivr' é sejør bon,
 Lès retira Jupiter œs b̃s de la t̃rre demerans.
 É lā sont abitans é de soēiŋ é de tristése d'ésprit
 Libres, desur le profond Oséan œs îlez dez Ẽres,
 170 Lèz Ẽres É̃rœs. É p̃r es san lassér abundant
 Pœrte le cham donevî trœfõs l'an son miēl̃s fruit.
 ∞ ke je n'usse jamēz lez uméins sinkiēmes frékantés !
 Mēs ̃ ke né parap̃r̃s ̃ davant es fusse trépassé !
 S'et astere le janre de f̃r. Ne de j̃r ne de nuit, es
 175 N'œront tr̃ve ne p̃s, de travał é miz̃re se p̃rdans
 É ruïnans. l̃s Dĩs l̃r donront péinez é t̃rmans :
 Mēs t̃t̃efõs il aront kéke d̃s biēn parmi le dur mal.
 Or Jupiter s̃ete rasse d'uméins de parœle divizés
 P̃dr̃a, l̃ors ke d̃enus il aront ∞ tanpes le pœl blank.
 180 Plus le p̃r' œz anfans, ni ne sanbleť ò P̃re lez anfans :
 D'œtez à œtes n'ă fœ : Dez amis n'et plus la loïœté,
 T̃le kom' œparavant : Nĩ le fr̃re le fr̃re ne tiēnt dĩr.
 L̃ers p̃r' é m̃re ki sont t̃s̃d̃ein vies, il vilipandr̃ont :
 Võre lez ̃tr̃ajeront de prop̃œs indigez é fâch̃es,
 185 L̃s malur̃es, ne sachans red̃t̃er Dĩ. Mēs i ne p̃r̃ont
 Randr' à l̃ers P̃res vies ki lez ont ñrris, le loier du,
 Anp̃nedrõs. L̃ers villez i vont d̃t̃ruire parantr' es.
 Plus l'ome drõet é de biēn é de fœ nule ȝr̃asse du biēn f̃et
 N'et resevant : Plus t̃ot l'ome f̃ezant injur' é f̃orf̃et
 190 An révérans' il aront. An l̃ers méins ṽer̃k̃on' é r̃ezon
 Plus ne sera. le méchant ó mĩt̃er p̃r nuire d̃etraktant
 F̃ot̃émoñaje dira : é se parjurera p̃r ofansér.
 An t̃s l̃s malur̃ez om̃es et ũne r̃aje, ki l̃s suit,
 Malrenomeze, joierze du mal, dépitez' ă reȝardér.
 195 É desetans ∞ sĩel de la t̃r̃r' ∞ lar̃es d̃emins lons,
 L̃r beœ k̃ors (k'él avõet) é k̃ṽert é kad̃é d'un abit blank,
 Antre la jant d̃es Dĩs l̃s trõp d̃épravés om̃es l̃essant,

Vêrkonj' é justise vont. É dâlers fachezes demørront
 oos malures mœrtels : É du mal ne sera la kërizon.
 200 OOR ASTEJR' ũne fabl' oos Roës ki la sâvet je kontrê.
 Oo ræsiŋool o kx krivele parl' éinsi l'éparviér,
 Hoot d'ũne pœint' anamont de sa méin le trxsant é le portant.
 Lui, se trxvant de la sêrre krochû përsé tætalantx,
 Krî se pléjant. L'œzeo le tenant de se moot le rudœia.
 205 Oo malures, tu te pléins ? un plus foort œre te tiént pris.
 Foot, kéke chantre ke soës, ke tu viènes lapart ke te portê.
 Mon dînér, si je vø, te ferê : si je vø, je te lèrê.
 Fx, ki vødra péraper dës plus foors foëble rézistér.
 Kéin desur es i n'ara, mës, xtre la honte, dez annuis.
 210 Éinsi dez êles planant li remontroæt l'isnêl éparviér.
 Oo Përsës, la droëtûre sui : l'xtraje ne përsui.
 Kar l'xtraje détruit l'ome lâch' : ankœre le vaillant
 Ézémant ne le pet sstenir, ki s'akâble desxs lui
 Anvelopé de malør. Miës voot séle vœie par athers
 215 Për bién suivre le droët. Droëtûre l'xtraje débèllant
 Kanje venant à la fin. Kéke soot s'an avîze le santant.
 Justis' étant tortû' a sxdéin lës parjurez œprez.
 Un bruit droëtûre suit kéke part k'êl aîle tiraîle'
 Dëz omes manjeprézans, Kand il font lørs jujemans toors.
 220 Mës éle suit déplorant la sité dës peplez, é lør' mers,
 D'êr abiîle', le méchêf é de krans mœs œz omes portant,
 Për se k'i l'ont déhasé', k'i ne l'ont pas droëte départî.
 Mës, ki la justise font, tant oos sitoïéns k'oz étranjiérs,
 Droëte ne rién dépravant, é du droët n'xtrepasset la rêzon :
 225 Lør vile kèie florît : lës peplez an êle s'êkêront.
 Par lør tère demøre la Pës nœrrisse dez anfans :
 É Jupiter œlarjevoiant male kërre n'i mêt pas.
 Onk oz uméins ki la droëtûre font la dizête ne kært sus,
 N'œtre méchêf. mës font tætez œvres de fêt' é de plëzir.
 230 Forse vitâle la tère produit : lës dènes de lør mons,
 Poortet le klan paranhoot, omilie lez abêtes é lør miel.

É lez x̣ẹles laniérez o tans se redharjet de tœ̣zons.
 Ḷẹs f̣ạ̄mes font sanblables ṭx̣j̣rs œ̣s p̣ẹres lez anfans,
 Ont fœ̣zon sanṣesse de biẹ̄ns : ẹ́ ne vont vọkér an ṃẹr
 235 Dans ḷẹs nœ̣s : ẹ́ le ḍam donevî̄ ler porte le bon fruit.
 Ṃẹs à ṭx̣ṣẹs à ki pḷẹt l'x̣traje ṃẹchant ẹ́ le forf̣ẹt,
 Ḷer j̣ụjemant J̣upiṭẹr œ̣larjevoï̄ant i reẓdra :
 Ṃẹme ṣx̣vant l'antīere sit̄ē ṣx̣fre p̣x̣r l'ome p̣ẹrṿers,
 Kand i kom̄et de la f̣ōot', ẹ́ brasse l'x̣tr̄aj' ẹ́ le forf̣ẹt.
 240 Ḷœ̣rs J̣upiṭẹr desur œ̣s delasus surcharje de j̣rans ṃœ̣s,
 F̣ēim ẹ́ p̣ēst' à̄lafọẹs. Ḷẹs p̣ẹplez i ṃẹret ṭx̣part̄t̄.
 F̣ạ̄mes ne font anfans. Ṃẹzons se ḍẹpẹplet ṭx̣ḷẹj̣rs :
 S'̄ẹt du v̄x̄lōẹr de se j̣rand Diē Olinpiē̄n. Ō̄kunef̣œ̣s lui
 x̄ k̄ēke j̣rand arm̄ē' d̄ēfera d'œ̄s, x̄ k̄ēke līē fort,
 245 x̄ J̣upiṭẹr punira l̄ers v̄ṣseœ̄s an pl̄ēne m̄ēr pris.
 Ō̄ J̄RANS Prinses é̄ R̄œ̄s é̄ Sin̄ers, v̄s̄ m̄ēmez aviz̄ēs
 T̄ēl j̣ụjemant. P̄x̄rtant k'œ̄pr̄ēs dez um̄ēins i a ṭx̣j̣rs
 D̄ēs Dies inm̄ort̄ēls, ki remarket ṭx̣ṣẹs ki de f̄œ̄s dr̄œ̄s
 Antr' œ̄s vont se f̄x̄l̄ēr, la kr̄ēinte div̄ine m̄ēprizans.
 250 Kar tr̄œ̄s dis milīers il i ā̄ sus t̄ērre ṭx̣p̄ēssant
 D'inm̄ort̄ēls ā̄ J̣upin, l̄ēs j̄ard̄ers d̄ēz om̄es mort̄ēls.
 Ki pr̄ēnet j̄ard' é̄ remarket is̄ l̄ēs dr̄œ̄s é̄ m̄ēchans f̄ēs,
 D'̄ēr abilīēs, ki revont vizit̄ēr sus t̄ērre ṭx̣part̄t̄.
 Justise fil̄le du j̄rand J̣upiṭẹr, ̄ēt vīērje de j̄ran lōos,
 255 Biē̄n onorē', r̄ēv̄ērē' d̄ēs Dies ki d'Olinp' abitans sont.
 Ō̄r ē̄le, kant ō̄kun la blesant l'œ̄fanse de torf̄ēt,
 V̄īte, s̄ēant œ̄pr̄ēs J̣upiṭẹr son P̄ēre Saturnin,
 D̄ēs om̄es va d̄ēklar̄ēr le m̄ēchant ker, p̄x̄r f̄ēre p̄ēīēr
 Par le suj̄et l̄ēs t̄œ̄rs d̄ēs R̄œ̄s, ki de male v̄x̄lont̄ē
 260 Vont āl̄ērs k'i ne f̄ōot de trav̄ērs l̄ā̄ dr̄œ̄t̄ure t̄x̄rn̄ēr.
 Donke prenans biē̄n j̄ard' à̄ sesi, V̄s̄ R̄œ̄s rad̄r̄ēs̄ēs v̄s̄
 Manjepr̄ezans : é̄ le dr̄œ̄t d̄ēprav̄ē, x̄blīēs-l' é̄ le l̄ēss̄ēs.
 P̄x̄r sōē m̄ēm' il apr̄ēte le mal ki l'apr̄ēte p̄x̄r œ̄trui :
 É̄ ki le mal kons̄ēīt', i resant la malisse du kons̄ēt̄.
 265 L'̄ēt du j̄rand J̣upiṭẹr t̄x̄te d̄œ̄ze voï̄ant é̄ kon̄œ̄ssant,

Txt se ki ęt isibas, s'il vet, il avîz' : É davant lui
N'ęt resele kéle justise fět dēke ville dedans soē.

270 ∅R ASTEIRE ni moē ni mon anfant justes ne soēions
∅z omes tēls kom' i sont. Kar s'ęt mal juste se montrér,
Puis k'osibién l'injust' a le plus jrant vœre miēer droēt.
Mēs je ne kuide ke Diē fēdroiēr mēn'à fin tēse mal fēt.

∅ PERSÈS bête donk an ton kēr tēs sez avis bons,
Droētur' oīant é kroīant, é la fors' ębli dutxt an txt :
Puis k'oz umēins sēte loē fut pōzē' par le Saturnin :
275 ∅s pōsons, œzeos, é bētes kruēles, par antr' es
Soē manjēr : kar an es nule justiss' ętre ne pōroēt.
Mēz oz umēins i dona la vrē justisse ki vōt mies :
Kar si kékun la sadant é konœssant, justise méintient
Par dit é fēt, Jupiter œlarjevoīant le bēnir doēt.

280 Mēs ki alant témōjēr jurera parjure de son jré
Mantant foos : é le droēt viōlant ajamēs se fera tort,
É sa linē' s'an ira paraprēs oskūre délēssē' :
Mēs la linē' du loial paraprēs plus nōble demōrra.

∅R TON BIÉN dezirant je te dī, Pērsēs malavîzé.
285 ∅ vise lon parvient txtakxp : txtakxp tu le pranras
Ézémant. Le chemin ęt kxt : i demēre txtōprēs.
Mēs lēz inmortēls ont mis odavant de la vērtu
Pēin' é suēr : le chemin vērz ēl', ęt lonk é malēzé.
Roēde premiēr, rabotes. Mēs kant à la sīme tu viēndras,
290 Bién k'il fût faches, paraprēs se retrōve txt ēzé.

Trēbon é saje selui ki de soē tēte dōoze konœssant,
Pōrvœra la miēre ki viēnt à l'isû de se s'il fēt :
Bién bon é sājē selui ki du bién dizant ũn avis kroēt.
Mēs ki de soē ne konœt se ki foot, ni d'ũn œtre le konset
295 An l'ésprit ne resoēt, vrēmant selui ęt ome fēniant.

MĒS TOĒ aiant sœvenanse tōjrs de l'avis ke te donrē,
Fē kéke fēt, Pērsēs noble sanj : ke la fēim de ta mēzon
Soēt anemî : ke la biénkxrœné' dāme jantile Sérēs
Soēt son amî : é de vivrez abondans ranplise ton ni.

300 Ossi la féim dutxt ęt sortabl' ę s'akoste du fęniant.
 Dies ę umęins kxręsęs ansanble dętęstet, ki ęzif
 Vit de paręte fason kome font lęs kępez ępęintęs' :
 Kī dez avętez iront dętruire la pęine, la manjant
 ęzivez. Or i te fęot kęk' onęte laber fęr' a plęzir,
 305 K'an sęzon pęr tęę de vitâte se ranpliset tęs nis.
 Lęz omez an labęrant sont rīches de fruis ę de bętał :
 ę męm' an labęrant dęz inmortęls favorizę
 ę dez umęins tu sera. Bięnfort il abęrret le fęniant.
 Nul dezoner de travał : męs d'ęzivetę dezoner vięnt.
 310 Męs si travałes, sędęin ke tu t'anridiras, l'ome fęniant
 T'anvīra. La richęsse t'amęin' ę l'onęr ę la vęrtu.
 Męs kęke fęortęne k'ęs s'ęt tęt le mīter, de travałłęr :
 Si retirant l'ęsprit remuant ę volaje, de l'ętrui
 Sur la bezonę, tu vęs kome j'ę dit vivre travałłant.
 315 Honte, ki n'ęt bone, suit l'ome pęvr' ę le męin' anęanti :
 Honte, ki ęz omes fęt beękęp de domaj' ę de kran bięn.
 Honte, la fęote de bięns : dęs bięns asuranse l'onęr suit.
 Lęs bięns non rapinęs ę ke Dię done, mięs valet beękęp.
 Kar si kękun d'une męin violant' antasse de krans bięns
 320 ę de la lanę' an amass', ęinsin ke sęvant il avięndra,
 Lors ke le kęin dez umęins mizęrablez abuze la pansę',
 ę ke la honte de niant la dęhonte męchante depreę suit,
 ęzęmant lęs Dies le dęfont : d'un tęl ome dęront
 Lęs męzons ruīnęs' : Bięn pę sa richęsse demęrra.
 325 ę tędemęm' à ki fęt tęort ę supliant ę ętranjięr :
 ę ki de son fręre va malures korrņpre le sęint lit,
 Larresinant de sa fame l'onęr, tęte vęrkņę fęzant.
 Kontr' iselui Jupiter lui męme s'ękrīt alaparfin
 Pęr sęs aktes męchans d'ęne bięn dūr' amande le dęrant.
 330 Męs l'ęsprit remuant ke tu as dutxt ęte de sęs fęs :
 ę sakrifi' ęs Dies inmortęls, ęinsi ke pęras,
 Bięn nętemant : kękefęęs le trumeę kras brųle davant ęs,
 Proępise-lęs kękefęęs par dęs libamans ę de l'ansans,

Soët t'an alant k̄d̄h̄er, soët kant le j̄r alme reviéndra,
 335 P̄r f̄ere k'anv̄ers t̄œ favorables se randet é bontîs :
 T̄œ achetant l'éritaje d'un œtr' : é un œtre le tién, non
 Sil ki t'ém' ∞ bank̄et konvîras, non ki te h̄era :
 M̄es sur t̄s konvî, k̄ dem̄er' œpr̄es de ta m̄zon.
 Kar s'i te viént k̄k' af̄ere n̄ve∞ ki rekīere sek̄rs pront,
 340 L̄es v̄œzins t̄d̄es̄eins viéndroët, le parant se res̄éindroët.
 Un v̄œzin m̄œv̄es, si tu l'as, s'ët p̄erte : le bon, k̄ein.
 Un ki a bon v̄œzin, t̄t on̄er il a, pl̄zir é konfort :
 Sans le méchant v̄œzin possible ta v̄āche ne m̄rr̄oët.
 Prandras juste mezure du v̄œzin, juste la randras,
 345 É de la m̄me mezur' é m̄l̄er' ank̄or, le p̄vant bién :
 A se k'apr̄es, le bez̄ein t'avenant, tu retr̄oves le pl̄zir.
 T̄t le méchant k̄ein fui : le méchant k̄ein n'ët ke malurt̄é.
 Éime ki bién t'ém̄era : é rekīer ki rek̄erre te viéndra :
 F̄oot don̄er ∞ donebién : é ne rién don̄er, ∞ ne donant rién.
 350 On don' ā k̄i donra : ki ne rién done, nul ne li donra.
 Bon le don̄er, m̄œv̄es le pīl̄er, ki la mort don' x donra.
 Kar l'ome frank de v̄l̄ōer, ank̄ore k'i fasse de j̄rans dons,
 A j̄rant ̄ze du don k'il a f̄et, é se pl̄t de l'av̄ōer f̄et.
 M̄es ki le va rapin̄er de son x̄trekudan̄se le raflant,
 355 K̄elke petit ke se soët, il ofans' é trav̄erse le bon k̄er.
 Kar si desus le petit le petit tu res̄errez amass̄é,
 Dru si le f̄es é menu, le petit j̄ran d̄œze deviéndra.
 Un, ki desur se k'il a b̄x̄te t̄j̄rs, s̄fr̄ete fuira.
 T̄t se ki ̄t s̄err̄é ne s̄s̄i plus dans ũne m̄zon.
 360 S'ët le m̄l̄er odedans le tenir : odehors i a danj̄ier.
 S'ët pl̄zir t̄pr̄et le tr̄v̄er : s'ët un kreveker j̄rand,
 P̄r ne l'av̄ōer de dom̄er. Je t'av̄ert̄i donke d'i pans̄er.
 Kant le m̄i antameras, kant l'āch̄everas, tir' ā j̄rans p̄os :
 F̄e de l'̄par̄j' omilie : ∞ bas le ménaje ne v̄ot rién.
 365 Kant le lōier tu diras à l'ami, bon soët é sufizant :
 ∞ fr̄er' an te rīant le t̄m̄œin̄ de l'af̄ere tu prandras :
 Ékalemant d̄fīans' é fīans' ont d̄z omes p̄rdus.

Mēs κ'ūne fāme ki fēt le mētīer, ne séduize ton ésp̄rit
D'un lanḡaj' afētē, ton ni pīteresse reḡerḡant.

370 Un ki se fi' à putēin, selui ∞ larrons se fiēr pet.

Fis, ki ūnīke seroēt, ḡardroēt d'un pēre la mezon
Sans la dēronpr' : Éinsin krōetroēt la riḡesse de l'xtēl :
Mēs viēl puisses m̄rir i deḡssant otre sekond fis.
Ézēm̄nt Jupiter à pluziers baḡle de ḡrans biēs.

375 Pluziers plus soḡeront : é soḡant plus, plus il akērront.

∞r sī dedans ton k̄r le k̄raje dezire d'amassér,
Fē-z-éinsin, de l'xvrāje t̄ḡrs sur xvr̄aje reḡarḡant.
SI LE PROĒME TE PLĒT TU ARAS LĒS EJVRES É LĒS JḶRS.